

EX LIBRO VII.

I. ORATIO AMYNTÆ SIBI OBJECTA DILUENTIS. Cap. 1. (Av. J.-C. 328.)

Amyntas, Simmias et Polemon fratres, omnium Philotæ amicorum carissimi fuerant. Itaque exteritus Polemon, quem Philotam torqueri compresisset, profugerat. Inde suspicio in ipsum pariter fratreseque. Igitur ab rege vineiri jussi Amyntas et Simmias, necato Philota, in concionem producuntur. Quibus quum multa criminis data fuissent, Amyntas, facta dicendi potestate, rogavit primo regem ut, dum diceret, vinculis liberaretur. Rex solvi utrumque jubet; desiderantique Amyntæ, ut habitus quoque redderetur armigeri, lanceam dari jussit. Tum Amyntas defensionem hoc modo aggressus est :

I. Il a confiance dans l'équité, dans la bienveillance du roi.

QUALISQUEM exitus nos manet, Rex, confitemur prosperum eventum tibi debituros, tristiorum fortunæ imputaturos¹. Sine præjudicio² dicimus causam, liberis corporibus animisque ; habitum etiam, quo te comitari solemus, reddidisti. Causam non possumus ; fortunam timere desinemus.

II. Il se justifie des paroles injurieuses qu'il a pu proférer contre le roi.

Te quæso, permittas mihi id primum defendere, quod a te ultimum objectum est. Nos, Rex, sermonis adversus majestatem tuam³ habiti nullius consciæ sumus nobis : dicerem jampridem viciisse te invidiam, nisi periculum esset, ne alia maligne dicta crederes blanda oratione purgari. Ceterum, etiamsi militis tui vel in agmine deficientis et fatigati, vel in acie periclitantis, vel in tabernaculo ægri et vulnera curantibus, aliqua vox asperior esset accepta, merueramus fortibus factis, ut malles ea tempori nostro⁴ imputare, quam animo. Quum quid accidit tristius, omnes rei sunt : corporibus nostris, quæ utique non odimus, infestas admovemus manus ; parentes liberis, si occurrant, et ingrati et invisi sunt. Quum donis honoramur, quum præmiis onusti revertimur, quis ferre nos potest ? quis illam animorum alacritatem continere.

Militantium nec indignatio nec lætitia moderata est ; ad omnes

I. — ¹ *Tristiorum fortunæ imputaturos*. Fabius dit à peu près la même chose à Scipion, quand il veut l'empêcher d'aller en Afrique. — ² *Sine præjudicio*. Sans que notre sentence ait été portée d'avance, comme cela avait eu lieu pour Philotas. — ³ *Sermonis adversus majestatem tuam*. Ceci sent le Romain de l'empire et les accusations de lèse-majesté, si fréquentes sous les empereurs. — ⁴ *Tempori nostro*. A

EX QUINTO CURTIO COLLECTÆ. — L. VII. 469

affectus impetu rapimur⁵; vituperamus, laudamus, miseremur, irascimur, utecumque præsens movit affectio. Modo Indiam adire et Oceanum libet, modo conjugum et liberorum patriæque memoria occurrit. Sed has cogitationes, has inter se colloquentium voces, signum tuba datum finit; in suos ordines quisque currimus, et quidquid irarum in tabernaculo conceptum est, in hostium effunditur capita.

III. Il a été l'ami de Philotas, mais Philotas était l'ami du roi ; l'entretien qu'il a eu avec lui la veille de la conspiration était une suite naturelle de cette liaison.

Utinam Philotas quoque intra verba⁶ peccasset ! Proinde ad id revertar, propter quod rei sumus. Amicitiam, quæ nobis cum Philota fuit, adeo non eo inficias, ut expetisse quoque nos, magnosque ex ea perceperisse fructus confitear⁷. An vero Parmenonis, quem tibi proximum esse voluisti, filium, omnes pæne amicos tuos dignatione vincentem, cultum a nobis esse miraris ? Tu, hercule, si verum audire vis, Rex, hujus nobis periculi causa es. Quis enim alius effecit, ut ad Philotam decurserent, qui placere vellent tibi ? ab illo traditi⁸, ad hunc gradum amicitiae tuæ ascendimus ; is apud te fuit, cuius gratiam expetere et iram timere possemus. Annon propemodum in tua verba tui omnes, te præente, juravimus eosdem nos inimicos amicosque habituros esse, quos tu haberes ? Hoc sacramento pietatis obstricti aversaremur scilicet quem tu omnibus prefereras ? Igitur, si hoc crimen est, tu paucos innocentes habes ; imo, hercule, neminem : omnes enim Philotæ amici esse voluerunt, sed totidem, quot volebant esse, non poterant. Ita, si a consciës amicos non dividis, nec ab amicis quidem separabis illos, qui idem esse voluerunt.

Quod igitur conscientiae affertur indicium ? ut opinor, quia pridie familiariter et sine arbitrio locutus est nobiscum. At ego purgare non possem, si pridie quidquam ex vetere vita ac more mutasse : nunc vero, si, ut omnibus diebus, illo quoque, qui suspectus est, fecimus, consuetudo diluet crimen.

notre situation. — ⁵ *Ad omnes affectus impetu rapimur*. Voyez le *Wallenstein* de Schiller, au commencement. — ⁶ *Intra verba*. En paroles seulement, sans aller au-delà. — ⁷ *Ut expetisse quoque nos confitear*. Voyez dans Tacite le discours de Térentius, Ann. vi, 8, et ci-dessous, celui de Philotas. — ⁸ *Traditi*. Recommandés, présents.

Hæc
Magnum adjutorem, qui posset ferre secundas,
Hunc hominem velles si tradere.
HORACE, Sat. i, 9, 45.

IV. Il a refusé des chevaux à Antiphane; mais devait-il livrer tous ses chevaux à un homme qui lui en avait déjà pris huit sur dix?

Sed equos Antiphani non dedimus⁹; et pridie, quam Philotas detectus est, haec mihi cum Antiphane res erat. Qui si nos suspectos facere vult, quod illo die equos non dederimus, semetipsum, quod eos desideraverit, purgare non poterit: anceps enim crimen est inter retinem et exigentem, nisi quod melior est causa suum non tradentis, quam poscentis alienum. Ceterum, Rex, equos decem habui, e quies Antiphanes octo jam distribuerat iis, qui amiserant suos. Omnino duos ipse habebam: quos quum vellet abducere homo superbissimus, certe iniquissimus, nisi pedes militare vellem, retinere cogebat. Nec inficias eo liberi hominis animo locutum esse me cum ignavissimo, et hoc unum militie suæ usurpante, ut alienos equos pugnaturis distribuat. Huc enim malorum ventum est, ut verba mea eodem tempore, et Alexandro excuseam, et Antiphani¹⁰.

V. Les lettres d'Olympias contre lui ne contiennent aucune preuve; elle le poursuit parce qu'il a bravé son ressentiment pour servir Alexandre.

At, hercule, mater¹¹ de nobis inimicis tuis scripsit. Utinam prudentius esset sollicita pro filio, et non inanis quoque species anxi animo figuraret! Quare enim non ascribit metus sui causam? Denique non ostendit auctorem? quo facto dictove nostro mota tam trepidas tibi litteras scripsit?

O miseram conditionem meam, cui forsitan non periculosus est tacere, quam dicere! Sed, utcumque cessura res est, malo tibi defensionem meam displicere, quam causam. Agnosces autem quæ dicturus sum: quippe meministi, quum me ad perducendos ex Macedonia milites mitteres, dixisse te, multos integratos¹² juvenes in domo tuæ matris abscondi. Præcepisti igitur mihi, ne quem præter te intuerer; sed detrectantes militiam perducere ad te. Quod equidem feci; et liberius, quam expediebat mihi, executus sum imperium tuum. Gorgiam, Hecataeum et Gorgatam, quorum bona opera uteris, inde perduxi. Quid igitur iniquius est, quam me, qui, si tibi non paruisse, jure daturus fui poenæ, nunc perire, quia parui? Neque enim ulla alia matri

—⁹ *Equos Antiphani non dedimus.* Antiphane était chargé de la distribution des chevaux (*scriba equitum*); il avait ordonné à Amyntas de partager ses chevaux, selon l'usage, avec ceux qui n'en avaient pas; et Amyntas lui avait répondu que s'il insistait, il lui ferait voir bientôt qui il était. —¹⁰ *Antiphani.* Remarquez le dédain avec lequel ce mot est rejeté à la fin de la phrase. —¹¹ *Mater.* La mère d'Alexandre, Olympias. —¹² *Integros.* Dans la force de l'âge, propres au service militaire. Ce

tuæ persequendi nos causa est, quam quod utilitatem tuam muliebri præposuimus gratiæ. Sex millia Macedonum peditum et sexcentos equites adduxi, quorum pars secutura me non erat, si militiam detrectantibus indulgere voluisset. Sequitur ergo, ut, quia illa propter hanc causam irascitur nobis, tu mitiges matrem, qui iræ ejus nos obtulisti¹³.

II. ORATIO COBARIS MEDI AD BESSUM. Cap. 4. (Av. J.-C. 527.)

Bessus, Dario occiso, regium nomen invaserat. Eum Alexander summa vi persecubatur. Quum jam haud procul abesset, territus Bessus celeritate hostis, cum amicis ducibusque copiarum inter epulas de bello consultat. Primus ipse sibi placere ait in Sogdianos recedere, et Oxum amnum pro muro hostibus objicere, dum concurrent ex finitimis gentibus auxilia. Ceteris assentientibus, Cobares quidam, natione Medus, Besso auctor est ut se Alexandre dedat.

NATURA mortalium hoc quoque nomine prava et sinistra dici potest, quod in suo quisque negotio hebetior est, quam in alieno. Turbida sunt consilia eorum, qui sibi suadent: obstat metus, aliis cupiditas, nonnunquam naturalis eorum, quæ excogitaveris, amor; nam in te superbia non cadit. Expertus es unumquemque, quod ipse repererit, aut solum aut optimum ducere. Magnum onus sustines capite, regium insigne: hoc aut moderate perfendum est; aut, quod abominor, in te ruet: consilio, non impetu, opus est. Adicit deinde, quod apud Bactrianos vulgo usurpabant, Canem timidum vehementius latrare, quam mordere; altissima quæque flumina minimo sono labi. His ubi audiuntur animos suspenderat expectatione sui, tum consilium aperit utilius Besso, quam gratius.

In vestibulo, inquit, regiae tuae velocissimus consistit rex: ante ille agmen, quam tu mensam istam movebis. Nunc ab Tanai exercitum accerses, et armis flumina oppones! scilicet qua tu fugiturus es, hostis sequi non potest? Iter utrique commune est, victori tutius: licet strenuum metum¹⁴ putas esse, velocior tamen spes est. Quin validioris occupas gratiam, dedisque te; utcumque cesserit, meliorem fortunam deditus, quam hostis, habiturus? Alienum habes regnum, quo facilius eo careas. Incipies

mot est expliqué par Diodore, qui dit de ces mêmes jeunes gens: Τῶν νέων τοὺς εὐθέτους ἐπιλέξει πρὸς στρατεῖαν. —¹³ Il n'y a pas de conclusion à ce discours; Amyntas a réfuté chaque point en particulier, il ne résume point sa défense.

II. —¹⁴ *Strenuum metum.* La crainte est active, c'est à-dire, donne

forsitan justus esse rex², quum ipse fecerit, qui tibi et dare potest regnum, et eripere.

Consilium habes fidele, quod diutius exequi³ supervacuum est. Nobilis equus umbra quoque virgæ regitur; ignavus ne calcar iquidem concitari potest.

III. ORATIO ALEXANDRI AD AMICOS. Cap. 7. (Av. J.-C. 527.)

Bactriani defeceraut : Scythæ etiam lacesebant. Alexander, non ita pridem graviter vulneratus, non insistere in terra, non equo vehi poterat. Tamen advocatis amicis, sibi esse in animo ait, flumen, quo tum a Scythis dividebatur, tracicere, et arma in Scythiam ultra proferre.

I. Danger que court l'armée d'Alexandre.

DISCRIMEN⁴ me occupavit meliore hostium, quam meo, tempore. Sed necessitas ante rationem est⁵, maxime in bello, quo raro permittitur tempora eligere.

II. Nécessité d'une résolution hardie.

Defecere Bactriani, in quorum cervicibus⁶ stamus; et, quantum in nobis animi sit, alieno Marte experientur. Haud dubie, si omiserimus Scythas ultro⁷ arma inferentes, contempti ad illos, qui defecerunt, revertetur: si vero Tanaim transierimus, et ubique invictos esse nos Scytharum perniciose ac sanguine ostenderimus, quis dubitabit patere etiam Europe⁸ victoribus? Fallitur, qui terminos gloriae nostræ metitur spatio, quod transituri sumus. Unus amnis interfluit, quem si trajicimus, in Europam arma proferimus. Et quanti æstimandum est, dum Asiam

de l'activité. « Pedibus timor addidit alas. » VIRG., En. vii. 224. — 2 Justus rex. Roi légitime. — 3 Exequi. Continuer, poursuivre.

III. — 1 Discrimen. L'armée est exposée à plusieurs dangers : la Bactriane est révoltée, les dispositions des Scythes sont menaçantes, enfin Alexandre est blessé. C'est cet ensemble de dangers qu'indique le mot *discrimen* : *periculum* n'indiquerait qu'un seul danger, et serait moins juste ici. Q.-Curce dit plus haut, en parlant de tous ces périls : *Ancipiū pericula implicitū*. Les deux expressions *ancipiū* et *implicitū* joignent à l'idée exprimée par *pericula* celles qui sont contenues dans le mot *discrimen*. — 2 *Ante rationem est*. La nécessité l'emporte sur les conseils de la raison. « Seio audax videri consilium; sed in rebus asperis et tenui spe, fortissima queque consilia tutissima sunt. » TITE-LIVE, Disc. de Marcis, xxv. 58. — 3 *Cervicibus*. Qui courbent la tête sous le joug macédonien. « Quanto facilius abire fuit, quum procul abesse mus, quam nunc, quum in cervicibus (hostis) sumus. » TITE-LIVE, xliv. 39, Disc. de P. Emile à ses soldats. — 4 *Ulro*. Ce mot indique qu'il sont les agresseurs. — 5 *Patere Europæ*. Les Scythes étaient en

EX QUINTO CURTIO COLLECTÆ. — L. VII. 473

subigimus⁹, in alio quodammodo orbe tropæ statuere, et, quæ tam longo intervallo natura videtur diremisse, una Victoria subito committere? At, hercule, si paululum cessaverimus¹⁰, in tergis nostris Scythæ herebunt. An soli sumus, qui flumina transnare possumus? Multa in nosmetipsos recident, quibus adhuc vici mus. Fortuna belli artem victos quoque docet¹¹. Utribus¹² am nem trajiciendi exemplum fecimus nuper : hoc ut Scythæ imitari nesciant, Bactriani doccebunt. Præterea unus gentis hujus adhuc exercitus venit; ceteri expectantur : ita bellum vitando ale mus¹³; et quod inferre possemus, accipere cogemur.

III. Quoique blessé, s'ils veulent le suivre, il est sûr de vaincre.

Manifesta est consilii mei ratio. Sed, an permissuri sint Macedones animo uti meo, dubito; quia, ex quo hoc vulnus accepi, non equo vectus sum, non pedibus ingressus. Sed si me sequi vultis, valeo, amici; satis virium est ad toleranda ista: aut si jam adest vitae meæ finis, in quo tandem opere melius extinguar¹⁴?

IV. ORATIO SCYTHARUM LEGATORUM AD ALEXANDRUM. Cap. 8. (Av. J.-C. 527.)

Quum jam omnia ad trajiciendum flumen Macedones aptassent, legati Scytharum viginti ad Alexandrum veniunt. Ex his maximus natu in hunc modum locutus est¹.

I. Ambition effrénée d'Alexandre.

Si dii habitum corporis tui aviditati animi parem esse volu-

Europe. — 6 *Subigimus*. On nous croit bien loin de l'Europe, au fond de l'Asie : quelle gloire d'élever ainsi des trophées dans un autre univers (par notre victoire sur les Scythes Européens) et de réunir ainsi dans une seule victoire des contrées (l'Asie et l'Europe) que la nature semble avoir séparées. — 7 *Si cessaverimus*. Si nous hésitons, si nous tardons. *Cessas in vota precesque, Tros, ait, Ξένα, cessas.* VIRGILE, En. vi. 51. — 8 *Docet*. « Pyrrhus vint faire la guerre aux Romains dans le temps qu'ils étaient en état de lui résister et de s'instruire par ses victoires : il leur apprit à se retrancher, à choisir et à disposer un camp ; il les accoutuma aux éléphants, et les prépara pour de plus grandes guerres. » MONTESQUIEU, Grand. et Décad. des Romains, c. 4. « Je sais bien, disait Pierre-le-Grand pendant sa guerre avec Charles XII, je sais que les Suédois seront longtemps supérieurs, mais enfin ils nous apprendront à les vaincre. » VOLTAIRE, Hist. de Pierre-le-Grand, c. 12. — 9 *Utribus*. Voyez le passage de l'Oxus, vii. 5. *Utris quam plurimos stramentis refertos dividit; his incubantes transnavere amnem.* — 10 *Alemus*. « Tiberius auit dubitatione bellum. » TACITE, Ann. iii. c. 44. — 11 *Melius extinguar*. Epaminondas pensait de même. PLUTARQUE, Apophthegm. Τὸς ἐπ πολέμῳ διάστοι εἶναι νόλλετος.

IV. — 1 *Locutus est*. Ce discours est ordinairement cité comme la

sent, orbis te non caperet²: altera manu Orientem, altera Occidentem contingeres; et hoc assecutus, scire velles ubi tanti numeris³ fulgor conderetur. Sic quoque concupiscis quae non capis⁴: ab Europa petis Asiam, ex Asia transis in Europam; deinde, si humanum genus omne superaveris, cum silvis, et nivibus, et fluminibus, ferisque bestiis gesturus es bellum.

II. Danger des projets téméraires.

Quid? tu ignoras arbores magnas diu crescere, una hora extirpari? Stultus est, qui fructus earum spectat, altitudinem non metitur⁵. Vide⁶ ne, dum ad cacumen pervenire contendis, cum ipsis ramis, quos comprehendenteris, decidas. Leo⁷ quoque aliquando minimarum avium pabulum fuit, et ferrum rubigo consumit: nihil tam firmum est, cui periculum non sit etiam ab invalido⁸.

peinture la plus fidèle des mœurs d'un peuple libre et sauvage. Quinte-Curce semble avoir eu la prétention de donner aux Scythes un langage rude et fier; « Abhorrent forsitan moribus nostris, et tempora et ingenia cultiora sortitis. » Cette prétention n'est pas tout-à-fait justifiée. L'historien a bien saisi et reproduit dans ce discours un des caractères du langage des peuples barbares, le goût des métaphores, l'accumulation des images pittoresques, des figures outrées. Mais aussi, que de pensées ingénieuses, de sentences philosophiques, qui rappellent beaucoup plus les écoles de Rome et d'Athènes que les déserts de la Scythie? Il est vrai que, selon Quinte-Curce, les Scythes avaient parmi eux une espèce de sages, quidam sapientiam capere dicuntur, quam tamcumque gens capit semper armata. » Mais il semble que ces Sages devaient s'exprimer autrement que Sénèque. Peut être faut-il voir surtout dans ce discours brillant l'intention d'opposer au tableau des civilisations corrompues celui d'un peuple simple et libre; cette intention est marquée dans plusieurs des ouvrages que nous a laissés l'antiquité, dans la Cyropédie de Xénophon, la Germanie de Tacite, le Toxaris de Lucien, et l'on sait de quelle singulière passion J.-J. Rousseau s'est épris pour l'état sauvage, en haine de la civilisation corrompue de son temps. — ² Orbis te non caperet.

Unus Pellæo juveni non sufficit orbis;
Estuat infelix angusto in limite mundi.

JUVÉNAL, Sat. x.

Le géant Typhon, d'une main, touchait l'Orient, et de l'autre, l'Occident. Voilà déjà une image, destinée à peindre les habitudes d'esprit des barbares, et qui semble pourtant empruntée aux traditions Grecques. — ³ Numinis. Le soleil. — ⁴ Quæ non capis. Que tu ne peux embrasser. — ⁵ Metitur. « C'est une folie d'en penser cueillir le fruit et n'en considérer pas la hauteur. » Trad. de VAUGELAS. — ⁶ Vide. Prends garde, comme ὄπει en grec. — ⁷ Leo. La Fontaine, livre 2, fable 9, *Le Lion et le Moucherons*. — ⁸ Ab invalido.

Entre nos ennemis,
Les plus à craindre sont souvent les plus petits.
LA FONTAINE.

EX QUINTO CURTIO COLLECTÆ. — L. VII. 475

III. Les Scythes, peuple tranquille et indépendant, ont-ils provoqué l'avide conquérant?

Quid nobis tecum est? numquam terram tuam attigimus. Qui sis, unde venias, licetne ignorare in vastis silvis viventibus? Nec servire ulli possumus, nec imperare desideramus. Dona nobis data⁹ sunt (ne Scytharum gentem ignores) jugum boum, aratrum, et sagitta, et patera: his utimur et eum amicis, et adversus inimicos. Fruges amicis damus, boum labore quæsitas; patera cum his vinum diis libamus; inimicos sagitta eminus, hasta cominus petimus. Sic Syriæ regem¹⁰, et postea Persarum Medorumque superavimus, patuitque nobis iter usque in Ægyptum¹¹.

At tu, qui te gloriaris ad latrones¹² persequendos venire, omnium gentium, quas adisti, latro es. Lydiam cepisti, Syriam occupasti, Persidem tenes, Bactrianos habes in potestate, Indos petisti; jam etiam ad pecora nostra avaras et insatiabiles manus porrigit. Quid tibi divitiis opus est, quæ te esurire cogunt¹³? Primus omnium satietate parasti famem, ut, quo plura haberet, aerius, quæ non habes, cuperes. Non succurrit tibi, quamdiu circum Bactra hæreas? Dum illos subigis, Sogdiani bellare cooperunt: bellum tibi ex victoria nascitur. Nam, ut major fortiorque sis quam quisquam, tamen alienigenam dominum pati nemo vult.

IV. Danger de la guerre contre les Scythes.

Transi modo Tanaïm; scies quam late pateant¹⁴, numquam tamen conquereris Seythas; paupertas nostra velocior erit quam exercitus tuus¹⁵, qui prædam tot nationum vehit. Rursus, quum

— ⁹ Data. Ce mot doit être entendu dans son sens le plus précis: *Les dieux nous ont fait présent de...* En effet, au rapport d'Hérodote, I. iv, 5, les Scythes trouvèrent parmi eux une charrette, un joug, une hache, une coupe, ἀρτόφοι τε, καὶ ζυγὸν καὶ σάριστα, καὶ πέλεκη; les instruments étaient tombés du ciel, et ils étaient tous en or pur. — ¹⁰ Syriæ regem. L'Assyrie fut, selon Justin, tributaire des Scythes pendant quinze-cents ans; ce fut Ninus qui mit fin à leur domination. Ils firent la guerre à Cyrus et à Darius, fils d'Hystapse. — ¹¹ In Ægyptum. Ils allèrent jusqu'en Egypte sans y entrer. Voyez Justin, I, 2, et II, 3; Hérodote, I, 105. — ¹² Latrones. On sait la réponse de ce pirate à Alexandre: « Quum quæreretur ex eo (latrone), quo scelere impulsus mare haberet infestum uno myoparone: Eodem, inquit, quo tu orbem terræ, » CICÉRON, *De Republica*, 5. — ¹³ Cogunt.

Quo copia major
Est data, plura petit.
OVIDE, *Mét.* viii, 838.

Voyez pour tout ce passage le discours de Galgacus contre les Romains.

— ¹⁴ Pateant, sous-entendu *Seythæ*. — ¹⁵ Paupertas nostra velocior

procum abesse nos credes, videbis in tuis castris : eadem velocitate et sequimur et fugimus. Scytharum solitudines Græcis etiam proverbiis¹⁶ audio cludi : at nos deserta et humano cultu vacua magis, quam urbes et opulentos agros, sequimur. Proinde fortunam tuam pressis manibus tene; lubrica est, nec invita teneri potest : salubre consilium sequens, quam præsens, tempus ostendet melius.

. Impone felicitati tuæ frenos ; facilius illam reges. Nostri sine pedibus¹⁷ dicunt esse fortunam, quæ manus et pennas tantum habet : quum manus porrigit, pennas quoque comprehendere non sinit. Denique si deus es¹⁸, tribuere mortalibus beneficia debes, non sua eripere : sin autem homo es, id, quod es, semper esse te cogita ; stultum est eorum meminisse, propter quæ tui oblivisceris¹⁹.

V. Ils ne peuvent être ses sujets ; ils peuvent être ses alliés.

Quibus bellum non intuleris, bonis amicis poteris uti : nam et firmissima est inter pares amicitia, et videntur pares, qui non fecerunt inter se periculum virium. Quos viceris, amicos tibi esse cave credas : inter dominum et servum nulla amicitia est ; etiam in pace, belli tamen iura servantur. Jurando, gratiam Seythas sancire ne credideris : colendo fidem, jurant. Græcorum ista cautio est, qui pacta consignant, et deos invocant : nos religionem in ipsa fide²⁰ novimus ; qui non reverentur homines, fallunt deos. Nec tibi amico opus est, de cuius benevolentia dubitantes.

VI. Conclusion.

Ceterum, nos et Asiae et Europe custodes habebis : Bactra, nisi dividat Tanais, contingimus ; ultra Tanaim usque ad Thraciam colimus : Thraciae Macedoniam conjunctam esse fama est²¹. Utrique imperio tuo finitimos, hostes an amicos velis esse considera.

erit, etc. Cette tournure abstraite semble peu naturelle dans la bouche d'un sauvage. C'est la figure si souvent citée de Voltaire :

L'esclavage en silence
Obéit en tremblant dans cette ville immense.
L'Orphelin de la Chine.

—¹⁶ Proverbiis. En effet Σὺθῶν ἐσούπιζ était une expression proverbiale pour dire un affreux désert. —¹⁷ Sine pedibus. Parce qu'elle ne se fixe jamais. —¹⁸ Si deus es. « Qui dat beneficia, deos imitatur. » SÉNEQUE, de Benef. III, 15. —¹⁹ Oblivisceris. « Car c'est folie de ne penser qu'aux choses qui nous font oublier nous-mêmes. » VAUGELAS. Cette pensée entortillée est assez singulière dans la bouche d'un barbare. —²⁰ In ipsa fide. Dans la fidélité même avec laquelle nous tenons nos engagements. —²¹ Fama est. Ce mot est ingénieux ; ils ont si peu l'ha-

EX LIBRO VIII.

I. ORATIO CALLISTHENIS ADVERSUS CLEONEM¹. Cap. 5. (Av. J.-C. 326.)

Alexander jamdiu, quonam modo celestes honores usurparet, agitabat. Igitur celebri convivio, cui græcos principes una cum satrapis adhibuerat, quum paulisper epulatus excessisset, tum Cleo quidam, venalis et assentatoriae lingue, ex composito sermonem cum admiratione laudum ejus instituit : hortatur ut Alexandrum sicut deum, more Persarum, adorent. Erat inter convivas Callisthenes philosophus, gravitate morum ac prompta libertate clarus. Is tum Cleoni hac oratione respondit :

Si rex sermoni tuo adfuisset, nullius profecto vox responsuri tibi desideraretur²; ipse enim peteret ne in peregrinos ritus degenerare se cogeres, neu rebus felicissime gestis invidiam tali adulatio[n]e contraheres. Sed, quoniam abest, ego tibi pro illo respondeo, nullum esse eundem et diuturnum et precocem fructum³, coelestesque honores non dare te regi, sed auferre : intervallo enim opus est, ut credatur⁴ deus; semperque hanc gratiam magnis viris posteri reddunt. Ego autem seram immortalitatem precor regi, ut vita diuturna sit, et æterna majestas :

bitude de s'occuper de leurs voisins, qu'ils ne le savent que par ouïre.

1. —¹ *Adversus Cleonem.* Voir le *Lysimaque* de Montesquieu. « En réjettant fort et ferme, comme philosophe, l'adoration de faire, en s'inclinant et ployant le genouil, la révérence au roya, et en disant hault et clair en public ce que les plus gens de bien et les plus vieux Macédoniens n'ozoient dire que secrètement en l'oreille, combien qu'ils en fussent tous fort marris, Callisthenes délivra bien la Grèce d'une grande honte, et Alexandre aussi d'une plus grande en le divertissant de pourchasser telle manière d'adoration ; mais aussi se perdist-il soy-mesme, parce qu'il sembla qu'il voulust avoir le roya d'audace, et le forcer plus tost, que l'induire par raison. » PLUTARQUE, *Vie d'Alexandre*, traduct. d'Amyot. —² *Desideraretur.* Mot à mot : *une réponse ne te manquerait pas*, tu aurais trouvé sur-le-champ un contradicteur. Emploi élégant du verbe *desidero*. De même dans Cicéron (Lettre à Atticus, VII, 26) : « Unum excipio Catonem, in quo summanam eloquentiam non desiderem. » *Requirō* s'emploie aussi dans le même sens. « Hec novi judicii nova forma terret oculos, qui quocumque inciderint, veterem consuetudinem fori et pristinum morem judiciorum requirunt. » Cic. *Pro Milone*, 1. —³ *Fructum.* Il n'y point de fruit qui soit en même temps précoce et durable.

Le temps n'épargne pas ce qu'on a fait sans lui.

—⁴ *Credatur.* Ce mot indique que Callisthenes ne croit guère à la

hominem consequitur aliquando, nunquam comitatur divinitas. Hercule modo et Patrem Liberum consecrate immortalitatibus exempla referebas : credisne illos unius convivii decreto deos factos ? Prius ab oculis mortaliū amolita natura ⁵ est, quam in colum fama pervehet.

Scilicet ego et tu, Cleo, deos facimus ⁶ ! a nobis divinitatis suæ auctoritatem ⁷ accepturus est rex ! Potentiam tuam experiri libet : fac aliquem regem, si deum potes facere ; facilius est colum dare, quam imperium. Dū propitiū sine invidia, quæ Cleo dixit, audierint ; eodemque cursu, quo fluxere res, ire patiar ! Nostris moribus velint nos esse contentos ! Non pudet parire ; nec desidero, ad quem modum rex mihi colendus sit, a victis discere ; quos equidem victores ⁸ esse confiteor, si ab illis eges, queis vivamus, accipimus.

II. ORATIO HERMOLAI AD ALEXANDRUM. Cap. 7. (AV. J.-C. 526.)

Mos erat principibus Macedonum adutlos liberos regibus tradere ad munia haud multum servilibus ministeriis abhorrentia. Ex hac cohorte Hermolaus, puer nobilis, quum aprum telo occupasset, quem rex ferire destinaverat, jussu ejus verberibus affectus est. Quam ignominiam ægre ferens, occidendi regis consilium iniit, assumptis in sceleris societatem quibusdam alios ex eadem cohorte. Sed re per unum e consciis patefacta, comprehenduntur omnes, atque etiam Callisthenes, non quidem ut particeps facinoris nominatus, sed soli-

future apotheose d'Alexandre. — ⁵ Natura. La nature les a soustraits aux regards des mortels avant que leur gloire les plaçât dans le ciel. — ⁵ Deos facimus. Expression énergique, employée par Tacite, par allusion aux apotheoses des Romains : *Non tanquam facerent deos (Germani).*

Nos aieux à leur gré faisoient un dieu d'un homme,
Et, leur sang parmi nous conservant leurs erreurs,
Nous remplissons le ciel de tous nos empereurs;
Mais, à parler sans fard de tant d'apotheoses,
L'effet est bien doux de ces métamorphoses.

P. CORNEILLE, *Polyeucte*, IV, 6.

On sait qu'à Rome un empereur en mourant devenait dieu ; c'était la règle. On connaît le mot de Vespasien mourant : « Ah ! je sens que je vais devenir dieu, » C'est ce qui a fait dire à un poète moderne, en parlant de Caligula malade, que cet empereur

S'acheminait tout droit vers son apotheose.

— ⁷ Auctoritatem. La garantie. — ⁸ Victores. « Græcia capta ferum victorem cepit. » HORACE.

EX QUINTO CURTIO COLLECTÆ. — L. VIII. 479

tus puerorum sermonibus vituperantium criminantiumque regem faciles aures præbere. Rex frequens consilium adhibuit, et conjuratos, præter Callisthenem, introduci jussit, confitentesque, quo suo merito tantum in semet facinus cogitavissent, interrogat. Stupentibus ceteris, Hermolaus in hunc modum respondet :

I. Il a voulu tuer Alexandre à cause de sa cruauté à l'égard de ses plus braves et de ses plus fidèles officiers.

Nos vero, quoniam, quasi nescias, quæris, occidendi te consilium inivimus, qui non ut ingenuis imperare copisti, sed quasi in mancipia dominaris.

Primus ex omnibus pater ipsius, Sopolis, parricidam etiam parentis sui ¹ clamitans esse, consurgit, et ad os manu objecta, scelere et malis insanientem ultra negat audiendum. Rex, inhibito patre, dicere Hermolaum jubet quæ ex magistro didicisset Callisthen. Et Hermolaus : Utor, inquit, beneficio tuo, et dico, quæ nostris malis didici. Quota pars Macedonum saevitiae tuae superest? quotusquisque non e vilissimo ² sanguine? Attalus ³, et Philotas, et Parmenio, et Lyncestes Alexander, et Clitus, quantum ad hostes pertinet, vivunt, stant in acie, te clypeis suis protegunt, et pro gloria tua, pro victoria vulnera accipiunt : quibus tu egregiam gratiam retulisti. Alius mensam tuam sanguine suo aspersit ⁴; aliis ne simplici quidem morte ⁵ defunctus est : duces exercituum tuorum, in equoleum impositi, Persis, quos vicerant, fuere spectaculo; Parmenio indicta causa trucidatus est, per quem Attalum occideras. Invicem enim miserorum uteris manibus ad expetenda supplicia; et quos paulo ante ministros cædis habuisti, subito ab aliis jubes trucidari.

II. Callisthène est innocent : pourquoi d'ailleurs refuser de l'entendre?

Obstrepunt subinde cuncti Hermolao : pater supremum ⁶ strinxerat ferrum, percussurus haud dubie, ni inhibitus esset a rege : quippe Hermolaum dicere jussit, petiūque ut causas supplicii augentem patienter audirent.

Egre ergo coercitis, rursus Hermolaus : Quam liberaliter, inquit, pueris rudibus ad dicendum agere ⁷ permittis ! at vox Cal-

II. — ¹ Parricidam parentis sui. Une loi macédonienne condamnait à mort les parents de ceux qui avaient mérité la peine capitale. Voy. Montesquieu, Esp. des lois, vi, 20. — ² Non e vilissimo. Litote pour nobilissimo. — ³ Attalus. Voyez le discours de Philotas et les notes. — ⁴ Aspersit Clitus. — ⁵ Ne simplici quidem morte. Philotas subit la question avant d'être mis à mort. — ⁶ Supremum. Enfin. C'est un adverbe et non un adjetif. — ⁷ Agere. Parler, plaider sa cause. —

listhenis carcere inclusa est, quia solus potest dicere. Cur enim non producitur, quum etiam confessi audiuntur? nempe quia liberam vocem innocentis audire metuis, ac ne vultum quidem pataris. Atqui nihil eum fecisse contendit: sunt hic, qui mecum rem pulcherrimam⁸ cogitaverunt: nemo est, qui conscient fuisse nobis Callisthenem dicat, quum morti olim destinatus sit a justissimo et patientissimo rege.

III. Avarice d'Alexandre; son mépris pour les mœurs grecques; son orgueil.

Hæc ergo sunt Macedonum præmia, quorum, ut supervacuo et sordido, abuteris sanguine! At tibi triginta millia mulorum captivum aurum vebunt, quum milites nihil domum, præter gratae cicatrices, relaturi sint. Quæ tamen omnia tolerare potimus, antequam nos barbaris dederes, et, novo more, victores sub jugum mitteres. Persarum te vestis et disciplina delectat⁹; patrios mores exosus es: Persarum ergo, non Macedonum, regem occidere voluimus; et te transfugam, belli jure, persequimur. Tu Macedonas voluisti genua tibi ponere, veneraque te ut deum: tu Philippum patrem aversaris; et si quis deorum ante Jovem habetur, fastidires etiam Jovem.

IV. Qu'il les envoie donc au supplice, mais qu'il épargne leurs parents.

Miraris si liberi homines superbiam tuam ferre non possumus! Quid speramus ex te, quibus aut insontibus moriendum est, aut, quod tristius morte est¹⁰, in servitute vivendum? Tu quidem, si emendari potes, multum mihi debes: ex me enim scire cepisti quod ignavi homines ferre non possunt. De cetero, parce his¹¹, quorum orbam senectutem suppliciis ne oneraveris. Nos jube duci¹², ut, quod ex tua morte petieramus, consequamur ex nostra.

⁸ Rem pulcherrimam. « Græci enim deorum honores tribuunt iis viris qui tyrannos necaverunt. » CICÉRON, *pro Milone*, 29. Voyez l'apologie du meurtre de César, dans la deuxième Philippique. — ⁹ Te vestis et disciplina delectat. Voyez Montesquieu, *Esp. des Lois*, x, 14. Valère Maxime répète les déclamations que Quinte-Curce prête ici à Hermolaüs: « Fastidio Philippi, Jovem Hammonem patrem adscivit: tædio morum et cultus Macedonici, vestem et instituta Persica assumpxit: spredo mortali habitu, divinum æmulatus est; nec fuit ei pudori filium, civem, hominem dissimulare. » ix, 5, 1. — ¹⁰ Quod tristius morte est. « Servitus postremum malorum omnium, non modo bello, sed morte etiam repellendum. » CICÉRON, *Philip.* ii, 44. « Cum dignitate potius cadamus, quam cum ignominia serviamus. » IDEM, iii, 14. — ¹¹ Parce his. Epargne nos parents. Voy. la note 1. — ¹² Duci. Être conduit au supplice. Ce verbe s'emploie ainsi absolument.

III. ORATIO ALEXANDRI HERMOLAÖ RESPONDENTIS. Cap. 8.
(Av. J.-C. 526.)

I. Aux empertements d'Hermolaüs, Alexandre n'opposera que le calme.

QUAM falsa sint, quæ iste tradita a magistro suo dixit, patientia mea ostendet. Confessum enim ultimum facinus, tanen ut vos quoque, non solum ipse, audiretis, expressi; non imprudens¹, quum permissem huic latroni dicere, usurum eum rabie qua compulsus est, ut me, quem parentis loco colere deberet, vellet occidere.

II. Justification de sa conduite à l'égard d'Hermolaüs.

Nuper, quum procacius se in venatione gessisset, more patrio, et ab antiquissimis Macedonie regibus usurpato, eum castigari jussi: hoc et oportet fieri; et, ut a tutoribus pupilli, a maritis uxores; servis² quoque pueros hujus ætatis verberare concedimus. Hæc est sævitia in ipsum mea, quam impia cæde voluit ulcisci. Nam in ceteros, qui mihi permittunt ut ingenio meo, quam mitis sim non ignoratis, et commemorare supervacuum est.

III. Justification ou excuse de ses prétendues cruautés.

Hermolaüs parcidarum supplicia non probari, quum eadem ipse meruerit, minime, Hercule, admiror: nam quum Parmenionem et Philotam laudat, suæ servit causa. Lyncesten vero Alexandrum³, bis insidiatum capiti meo, a duobus indicibus liberavi; rursus convictum, per biennium tamen distuli, donec vos postularetis ut tandem débito suppicio scelus lueret. Attalum, antequam rex essem, hostem meo capiti fuisse meministis. Clitus utinam non coegisset me sibi irasci! cuius temerariam linguam, probra dicentem mihi et vobis, diutius tuli, quam ille eadem me dicentem tulisset. Regum ducumque clementia, non in ipsorum modo, sed etiam in illorum qui parent, ingenii sita est⁴: obsequio mitigantur imperia; ubi vero reverentia excessit animis, et summa imis confundimus, vi opus est, ut vim repellamus.

IV. Réponse aux reproches d'avarice.

Sed quid ego mirer istum crudelitatem mihi objecisse, qui

III. — Non imprudens. Sachant bien que. — ² Servis. Les pédagogues étaient des esclaves. — ³ Lyncesten Alexandrum. Voyez Q.-Curce, vii, 1, 5. — ⁴ Regum ducumque clementia, etc. « Contumacia inferiorum lenitatem imperitantis diminui. » Tac. Ann. xvi, 28, discours

avaritiam exprobrare ausus sit⁵? Nolo singulos vestrum excitare, ne invisam liberalitatem meam⁶ faciam, si pudori vestro gravem fecero. Totum exercitum aspice: qui paulo ante nihil praeter arma habebat, nunc argenteis cubat lectis⁷; mensas auro onerant; greges servorum ducunt; spolia de hostibus sustinere non possunt.

V. Motifs de sa bienveillance pour les Perses.

At enim Persæ, quos vicimus, in magno honore sunt apud me! Evidem moderationis meæ certissimum indicium est, quod ne vicitis quidem superbe impero. Veni enim in Asiam, non ut funditus evererem gentes, nec ut dimidiari partem terrarum solitudinem facerem⁸, sed ut illos quoque, quos bello subegisset, victoriae meæ non poniteret⁹. Itaque militant vobiscum, pro imperio vestro sanguinem fundunt, qui, superbe habiti rebellassent. Non est diurna possessio in quam gladio inducimur; beneficiorum gratia sempiterna est. Si habere Asiam, non transire, voluius, cum his communicanda est nostra clementia: horum fides stabile et æternum faciet imperium. Et sane plus habemus, quam capimus; insatiabilis autem avaritia est, adhuc implere velle, quod jam circumfluit. Veruntamen eorum mores in Macedonas transfundo! In multis enim gentibus esse video, quæ non erubescamus imitari: nec aliter tantum imperium apte regi potest, quam ut quedam et tradamus illis, et ab iisdem discamus¹⁰.

VI. Apologie de sa conduite au sujet de l'adoption de Jupiter.

Illud pæne dignum risu fuit, quod Hermolaus postulabat a me, ut aversarer Jovem, cuius oraculo agnoscor: an etiam, quid dī respondeant, in mea potestate est? Obtulit nomen filii mili; reci-

d'Eprius Marcellus contre Thrasées. — ⁵ *Avaritiam exprobrare ausus sit.* « Sa main se fermait pour les dépenses privées; elle s'ouvrait pour des dépenses publiques. Fallait-il régler sa maison, c'était un Macédonien. Fallait-il payer les dettes des soldats, faire partie de sa conquête aux Grecs, faire la fortune de chaque homme de son armée, il était Alexandre. » MONTESQUIEU, *Esp. des Lois*, x, 14. — ⁶ *Invisam liberalitatem meam.*

Un bienfait reproché tient toujours lieu d'offense.

RACINE, *Iphigénie*.

— ⁷ *Argenteis lectis.* Des lits de table. — ⁸ *Nec ut solitudinem facerem.* Voz la politique contraire attribuée aux Romains, dans le discours de Galgacus. Voz le chap. déjà cité de Montesquieu. — ⁹ *Victoria mea non poniteret.* Cassiodore rapporte un mot pareil de Théodorie: « Nobis propositum est, deo juvante, sic vincere, ut subjecti se doleant nostrum dominium tardius acquisisse. » Var. Ep. iii, 45. — ¹⁰ *Et ab iisdem discamus.* Cette pensée est plusieurs fois développée dans Tite-Live. Voz aussi Montesquieu, *Grandeur et Décad. des Rom.*

pere, ipsis rebus, quas agimus, haud alienum fuit¹¹. Utinam Indi quoque deum esse me credant¹²! Fama enim bella constant, et saepè etiam quod falso creditum est, veri vicem obtinuit. An me luxuriae indulgentem putatis arma vestra auro argentoque adornasse? Assuetis nihil vilius hæc videre materia volui ostendere Macedonas, invictos ceteris, nec auro quidem vinci. Oculos ergo primum eorum sordida omnia et humilia exspectantium capiam; et docebo, nos, non auri aut argenti cupidos, sed orbem terrarum subacturos venisse.

VII. Alexandre, en punissant les coupables, saura épargner leurs parents.
Motifs qui l'empêchent d'entendre Callisthène.

Quam gloriam tu, parricida, intercipere voluisti, et Macedonas, rege adempto, devictis gentibus dedere. At nunc mones me ut vestris parentibus parcam! Non oportebat quidem vos scire quid de his statuisse, quo tristiores periretis, si qua vobis parentum memoria et cura est: sed olim istum morem occidendi cum celestis insontes propinquos parentesque, solvi¹³: et profiteor in eodem honore futuros omnes eos, in quo fuerunt. Nam¹⁴ tuum Callisthem, cui uni vir videris, quia latro es, scio cur produci velis; ut coram his probra, quæ modo in me jecisti [modo audisti], illius quoque ore referantur. Quem, si Maceo esset, tecum introduxissem, dignissimum te discipulo magistrum; nunc Olynthio¹⁵ non idem juris est.

EX LIBRO IX.

I. ORATIO ALEXANDRI AD MILITES¹. Cap. 2. (Av. J.-C. 326.)

Alexander, Poro Indiarum rege superato, Hydaspe amne trajecto, ad fluvium Hypasin processit. Ibi per vastas solitudines ultra flumen

ch. 2 : « Si quelque nation tint de la nature ou de son institution quelque avantage particulier, ils en firent d'abord usage : ils n'oublièrent rien pour avoir des chevaux numides, des archers crétois, des frondeurs Baléares, des vaisseaux Rhodiens. » — ¹¹ *Haud alienum fuit.* Il n'est pas probable qu'Alexandre ait ainsi parlé en public. — ¹² *Utinam Indi quoque deum esse me credant.* « Peut-être faisait-il couler cette croyance parmi les barbares, pour en attirer la vénération ; et certes je lui pardonne, si, dans un pays où c'était une croyance que la plupart des dieux avaient leur famille en terre, où Hercule était cru fils de Jupiter, si, appuya de l'opinion de Philippe qui pensait que sa femme eût commerce avec un dieu; si, trompé par les oracles; si, se sentant si fort au-dessus des hommes, il a quelquefois méprisé sa naissance véritable, et cherché son origine dans les cieux. » ST. ENBEMONT. — ¹³ *Olim istum morem solvi.* Après la mort de Philotas, vi. 41, 20. — ¹⁴ *Nam.* Quant à ; liaison fréquente en latin. — ¹⁵ *Olynthio.* Callisthène était d'Olynthe, ville sujette de la Macédoine, et non Macédonienne.

I. — ¹ Nous ne donnons point de divisions pour les discours qui sui-